

THE SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST EL SEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

July 9, 2023 + 9 de julio de 2023

WISDOM'S WAYS + LOS CAMINOS DE LA SABIDURÍA



Yet wisdom is vindicated by her deeds.

Pero la sabiduría es justificada por sus hijos.

(Matthew/Mateo 11:19b)

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas*

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Voluntary

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: Anton André

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

OPENING READING OF THE SCRIPTURES

Wisdom's vindication

Read in English and Spanish

LECTURA INICIAL DE LAS ESCRITURAS

La justificación de la sabiduría

Leída en inglés y español

Matthew 11:16-19 / Mateo 11:16-19

As we begin our time of worship, let us hear the Word of God in the Gospel of Matthew, chapter 11, verses 16 to 19.

Al comenzar nuestro tiempo de adoración, escuchemos la Palabra de Dios en el Evangelio de Mateo, capítulo 11, versículos 16 a 19.

¹⁶“But to what will I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to one another, ¹⁷“We played the flute for you, and you

¹⁶Pero ¿a qué compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas y gritan a sus compañeros, ¹⁷diciendo: “Os tocamos

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

did not dance; we wailed, and you did not mourn.’
18“For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon’; 19the Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is vindicated by her deeds.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

flauta y no bailasteis; os entonamos canciones de duelo y no llorasteis”, 18“porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: “Demonio tiene.” 19Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: “Éste es un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores.” Pero la sabiduría es justificada por sus hijos.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

***HYMN OF PRAISE**
HIMNO DE ALABANZA

Come, Christians, Join to Sing
Santo Dios, Oh Dios de amor

United Methodist Hymnal 158

Letra/Words: Christian Henry Bateman (Traducción al español de anónimo en *Culto Cristiano*, 1964)
Music/Música: Traditional melody/Melodía tradicional (Arr.: Benjamin Carr; Harm./Arm.: Austin C. Lovelace)

***CALL TO WORSHIP**
LLAMADO A LA ADORACIÓN

Prayed responsively
Orado en forma dialogada

Written by/Escrito por: Michael Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*

Liturgist:

Christ calls those who are weary and heavy laden.

Community:

In Christ, we find rest.

Liturgist:

Christ calls us to bear his yoke and learn from him.

Community:

In Christ, we see God’s ways.

Liturgist:

Christ is gentle and humble in heart.

Community:

In Christ, we know God’s love.

Liturgist:

Come, for Christ calls us here.

Liturgista:

Cristo llama a aquellos que están trabajados y cargados.

Comunidad:

En Cristo, encontramos descanso.

Liturgista:

Cristo nos llama a llevar su yugo y aprender de él.

Comunidad:

En Cristo, vemos los caminos de Dios.

Liturgista:

Cristo es manso y humilde de corazón.

Comunidad:

En Cristo, conocemos el amor de Dios.

Liturgista:

Vengan, por que Cristo nos llama aquí.

WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO

Frannie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES

Come Unto Me
Vengan a mí

Pastor David Farley

Words and Music/Letra y Música: Charles P. Jones

Following the message for young people, children are invited to go with their teachers to Sunday School.

Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a ir con sus maestros a la escuela dominical.

Resources to help parents and caregivers with their children’s faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church’s website.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

PRAYERS OF THE PEOPLE ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

*A list of current prayer requests is included on pages 7-8 of
this worship bulletin.*

*You are invited to share your prayer requests with the
congregation:*

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed
through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the
form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send
them by email to the church office –
echoparkumc@gmail.com.*

*Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en la
páginas 7-8 de este boletín de adoración.*

*Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la
congregación:*

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el
micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca
el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o
envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia –
echoparkumc@gmail.com*

Praying for Our World and for Ourselves

Pastor Frank Wulf

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

The Prayer Jesus Taught

Prayed in unison

La Oración que Jesús Enseñó

Orada al unisono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us from
evil. For thine is the kingdom, and the power,
and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo, así
también en la tierra. El pan nuestro de cada
día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras
deudas, como también nosotros perdonamos
a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en
tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo
es el reino, el poder y la gloria, por todos los
siglos. Amén.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang
ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin
ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.
Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa
araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala,
para ng pagpapatawad naming sa mga
nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming
ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng
masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at
kapangyarihan, at ang kadakilaan,
magpakailanman. Amen.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히
빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이
하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘
저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를
저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를
유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께
나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

***HYMN OF PREPARATION**
HIMNO DE PREPARACIÓN

I Heard the Voice of Jesus Say
Oí la voz del Salvador

Insert
Inserto

Words/Letra: Horatius Bonar (Traducción al español de anónimo en *Culto Cristiano*, 1964)

Music/Música: Traditional English melody/Melodía tradicional inglesa (Arrangement/Arreglo: Ralph Vaughan Williams)

LEER LAS ESCRITURAS

Juicio sobre las ciudades de Galilea

Leídas en español

READING THE SCRIPTURES

Judgement on the cities of Galilee

Read in Spanish

Mateo 11:20-24/Matthew 11:20-24

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 11, versículos 20 a 24

²⁰Entonces comenzó a reconvenir a las ciudades en las cuales había hecho muchos de sus milagros, porque no se habían arrepentido, diciendo: ²¹«Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida!, porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en vosotras, tiempo ha que en vestidos ásperos y ceniza se habrían arrepentido. ²²Por tanto os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para Tiro y para Sidón que para vosotras. ²³Y tú, Capernaúm, que eres levantada hasta el cielo, hasta el Hades serás abatida.

»Porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en ti, habría permanecido hasta el día de hoy. ²⁴Por tanto os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma que para ti.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 11, verses 20 to 24.

²⁰Then he began to reproach the cities in which most of his deeds of power had been done because they did not repent. ²¹“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Betsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. ²²But I tell you, on the day of judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. ²³And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades.

“For if the deeds of power done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day. ²⁴But I tell you that on the day of judgment it will be more tolerable for the land of Sodom than for you.”

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM
HIMNO CORAL

Rock of Ages, Cleft for Me
Roca de la eternidad

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Augustus M. Toplady (Traducción al español de T. M. Westrup)

Music/Música: Thomas Hastings

READING THE SCRIPTURES
LEER LAS ESCRITURAS

Rest for the weary and heavy laden
Descanso para los trabajados y cargados

Read in English

Leídas en inglés

Matthew 11:25-30/Mateo 11:25-30

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 11, verses 25 to 30.

²⁵At that time Jesus said, “I thank you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; ²⁶yes, Father, for such was your gracious will.

²⁷All things have been handed over to me by my Father, and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

²⁸“Come to me, all you who are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. ²⁹Take my yoke upon you, and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. ³⁰For my yoke is easy, and my burden is light.”

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 11, versículos 25 a 30.

²⁵En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños. ²⁶Sí, Padre, porque así te agradó.

²⁷»Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

²⁸Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar. ²⁹Llevad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas, ³⁰porque mi yugo es fácil y ligera mi carga.»

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION
ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalm 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be
acceptable in your sight, O God, our Rock and
our Redeemer.

Predicador:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros
corazones sean aceptables ante ti, oh Dios,
nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON
SERMÓN

Wisdom's Ways
Los caminos de la sabiduría

Pastor Frank Wulf

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist

Liturgista

As church, we share our resources of money, time,
energy, wisdom, and creativity, so that we may join
wholeheartedly in the work of building God's loving
and inclusive kingdom.

*Please see pages 8-9 for instructions about making an offering
to Echo Park United Methodist Church.*

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de
dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para
que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo
de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

*Consulten las páginas 8-9 para instrucciones sobre cómo hacer
una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.*

Offertory

The God of Abraham Praise (v. 3)

John Miller, Soloist/Solista

Ofertorio

El Dios de Abraham Looor

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: *Yigdal* of/de Daniel ben Judah + Music/Música: Hebrew melody/Melodía hebrea, *Sacred Harmony* 1780

(English paraphrase by Thomas Olivers; Traducción al español de George P. Simmonds; Harm./Arm.: Meyer Lyon)

America the Beautiful

América la bella

Words/Letra: Katherine Lee Bates (Traducción al español de Georgina Pando-Connolly)

Music/Música Samuel A. Ward

***Doxology**

Praise God from Whom All Blessings Flow

United Methodist Hymnal 94

Doxología

Oh Criaturas del Señor

Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Miguez Bonino

Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

***Stewardship Prayer**

Prayed in unison

Oración de Mayordomía

Orada al unísono

Written by/Escrita por: Michael Beu, alt., *Abingdon Worship Annual* 2023

Generous God, may these gifts celebrate your
name among the nations. May the lives that we
live celebrate your name for all time and all
generations. Receive these offerings as signs of
our praise, both now and forevermore. Amen.

Dios generoso, que estos dones celebren tu
nombre entre las naciones. Que las vidas que
vivimos celebren tu nombre por todos los
tiempos y todas las generaciones. Recibe estas
ofrendas como signos de nuestra alabanza ahora
y para siempre. Amén.

ANNOUNCEMENTS
ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 6-7

***HIMNO DE DEDICACIÓN**
HIMNO DE DEDICACIÓN

Amarte sólo a ti, Señor
To Love You, Lord

Mil Voces para Celebrar 229

(vv. 1, 2)

Letra/Words: Autor desconocido/Author unknown (English translation by Ronald P. Krisman)
Música/Music: Compositor desconocido/Composer unknown (Arreglo de/Arrangement by: Jorge Lockward)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

BENEDICTION
BENDICIÓN

Prayed responsively
Orada de forma dialogada

Based on a prayer written by/Basada en una oración escrita por: John Birch. *Re:Worship*

Pastor:

In times of weakness and hours of need...

Community:

God gives us the strength we need to carry on.

Pastor:

When our load is heavy and too much to bear ...

Community:

God gives us the grace that we depend on.

Pastor:

In times of weakness and hours of need, God's voice is heard: "Come... find rest."

Community:

This is the grace divine, the path we tread to wholeness.

Pastor:

As we depart from this gathering, let us offer our offering of praise.

Community:

And let us go in peace to serve God and neighbor in all that we do.

ALL:

ALLELUIA AND AMEN!

Pastor:

En tiempos de debilidad y horas de necesidad...

Comunidad:

Dios nos da la fuerza que necesitamos para seguir.

Pastor:

Cuando nuestra carga es pesada y demasiado para soportar...

Comunidad:

Dios nos da la gracia de la que dependemos.

Pastor:

En tiempos de debilidad y horas de necesidad, se escucha la voz de Dios: «Vengan... encuentren descanso.»

Comunidad:

Esta es la gracia divina, el sendero que recorreremos hacia la plenitud.

Pastor:

A medida que salimos de esta reunión, ofrezcamos nuestra ofrenda de alabanza.

Comunidad:

Y vayamos en paz para servir a Dios y a nuestro prójimo en todo lo que hacemos.

TODOS:

¡ALELUYA Y AMÉN!

POSTLUDE
POSTLUDIO

Postlude

Mina Rhee

Music/Música: Wilhelm Volckmar

Music Director/Directora Musical

ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JULY 9-15
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 9-15 DE JULIO

1. **Thank you** to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Marcelina Souffle + Greeter: Franie Maddela +
Message for Young People: Pastor David Farley +
Anthem: The Chancel Choir + Offertory: John Miller +
Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado,
Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan +
Music Director: Mina Rhee

2. **Assisting with worship** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.

3. **Christian education activities for children** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also

1. **Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Marcelina Souffle + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: John Miller + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee

2. **Ayudando con la adoración** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.

3. **Educación cristiana para los niños** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también

available at the back of the Sanctuary and through the church office.

4. **Spanish language Bible study** – Please join our Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel.
5. **Prayer and Bible study** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, July 13, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at Jesus' parable of the sower in Matthew 13:1-9, 18-23. The Zoom sign-in information is included below.
6. **Lotus Festival** – Please sign up with Pastor Wulf to help staff the church's booth at next weekend's Lotus Festival, July 15 and 16.
7. **Knitting in Solidarity**: This traveling exhibit is a call to action and arts project of community knitters and fiber artists responding to mass shootings in schools, faith institutions, grocery stores, parades, and other public spaces.
The exhibit's first showing in California is in Los Angeles at La Plaza United Methodist Church located at 115 Paseo De La Plaza, Los Angeles, CA 90012. The exhibit will be open from July 22, 2023 through August 6, 2023. Hours will be Friday through Sunday from 10 a.m. to 3 p.m.
8. **Church cleanup** – Join us from 9 a.m. to 12 p.m. on Saturday, July 29 as we do a variety of jobs, including painting over graffiti, gardening, cleaning out office space, and repairing walls. Help us make the church look more welcoming.

están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.

4. **Estudio bíblico en español** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
5. **Oración y estudio bíblico** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 13 de julio por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la parábola de Jesús del sembrador en Mateo 13:1-9, 18-23. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
6. **Fiesta del Loto** – Por favor regístrate con Pastor Wulf para ayudar a manejar el puesto de la iglesia en la Fiesta del Loto del próximo fin de semana, el 15 y el 16 de julio.
7. **Tejar en Solidaridad** – Esta exhibición itinerante es un llamado a la acción y un proyecto artístico de tejedores comunitarios y artistas de la fibra que responden a tiroteos masivos en escuelas, instituciones religiosas, supermercados, desfiles y otros espacios públicos.
La primera muestra de la exhibición en California es en Los Ángeles en La Iglesia Metodista Unida La Plaza ubicada en 115 Paseo De La Plaza, Los Ángeles, CA 90012. La exhibición estará abierta desde el 22 de julio de 2023 hasta el 6 de agosto de 2023. El horario será de viernes a domingo de las 10 a.m. a las 3 p.m.
8. **Limpieza de la iglesia** – Únete a nosotros desde el 9 a.m. hasta el 12 p.m. el sábado 29 de julio a medida que hacemos varias tareas, incluyendo pintar sobre graffiti, jardinería, limpiar el espacio de oficina y reparar paredes. Ayúdanos a hacer que la iglesia parezca más acogedora.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Monica Ballagh (July 10/10 de julio) + Sarah Alexander (July 11/11 de julio)

David Bernabe (July 15/15 de julio) + Gloria Leonardo (July 15/15 de julio)

Paz Sánchez (July 15/15 de julio) + Lisa Palombi (July 15/15 de julio)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Jonathan Rivera Cornejo (husband of/esposo de Edith Colato; son-in-law of/ yerno de: Armida Sánchez

Siulangi Manu (mother of/ madre de Mele Faiva Blagojevich)

Annalise (daughter of/ hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)

Chito Bernabe (son of/ hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Thelma Rodríguez (stroke/derrame cerebral) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñon) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia

TRAVELING MERCIES/MISERICORDIAS VIAJERAS

Rosa Aguilar, Stephanie Aguilar, Ingre Arbelaez Aguilar, Briam Arbelaez Cardona, Kaleb y Lukah Arbelaez + Josh López-Reyes

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación.

click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Invocation – Music: Anton André. Public domain.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PRAISE: Come, Christians, Join to Sing/Santo Dios, oh Dios de amor – Words: Christian Henry Bateman (Spanish translation by anonymous in *Culto Cristiano*, 1964); Music: Traditional melody (Arrangement by Benjamin Carr; Harmony by Austin C. Lovelace). Words and music, public domain. Harmony © 1964 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER – Written by Michael Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Michael Beu. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PREPARATION: I Heard the Voice of Jesus Say/Oí la voz del Salvador – Words: Horatius Bonar (Spanish translation by anonymous in *Culto Cristiano*, 1964); Music: Traditional English melody (Arrangement by Ralph Vaughan Williams). Words and music, public domain. Arrangement © Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CHORAL ANTHEM: Rock of Ages, Cleft for Me/Roca de la eternidad – Words: Augustus M. Toplady (Spanish translation by T. M. Westrup); Music: Thomas Hastings. Public domain.

OFFERTORY: The God of Abraham Praise/El Dios de Abraham Looor - Words: From *The Yigdal* of Daniel ben Judah (English paraphrase by Thomas Olivers; Spanish translation by George P. Simmonds); Music: Hebrew melody, *Sacred Harmony* 1780 (Harmony by Meyer Lyon). Public Domain. **America, the Beautiful/América la bella** – Words: Katherine Lee Bates (Spanish translation by Georgina Pando-Connolly); Music: Samuel A. Ward. English words and music, public domain. Spanish translation © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Amarte sólo a ti, Señor/To Love You Lord – Words: Author unknown (English translation by Ronald P. Krisman); Music: Composer unknown (Arrangement by Jorge Lockward). English translation © 2012 GIA Publications, Inc.; Arrangement © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

BENEDICTION – Based on a prayer by written by John Birch, *re:Worship*, All rights reserved. Used with permission. <https://re-worship.blogspot.com/2014/06/prayer-matthew-11-28-30.html>.

POSTLUDE: Postlude – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK **A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi